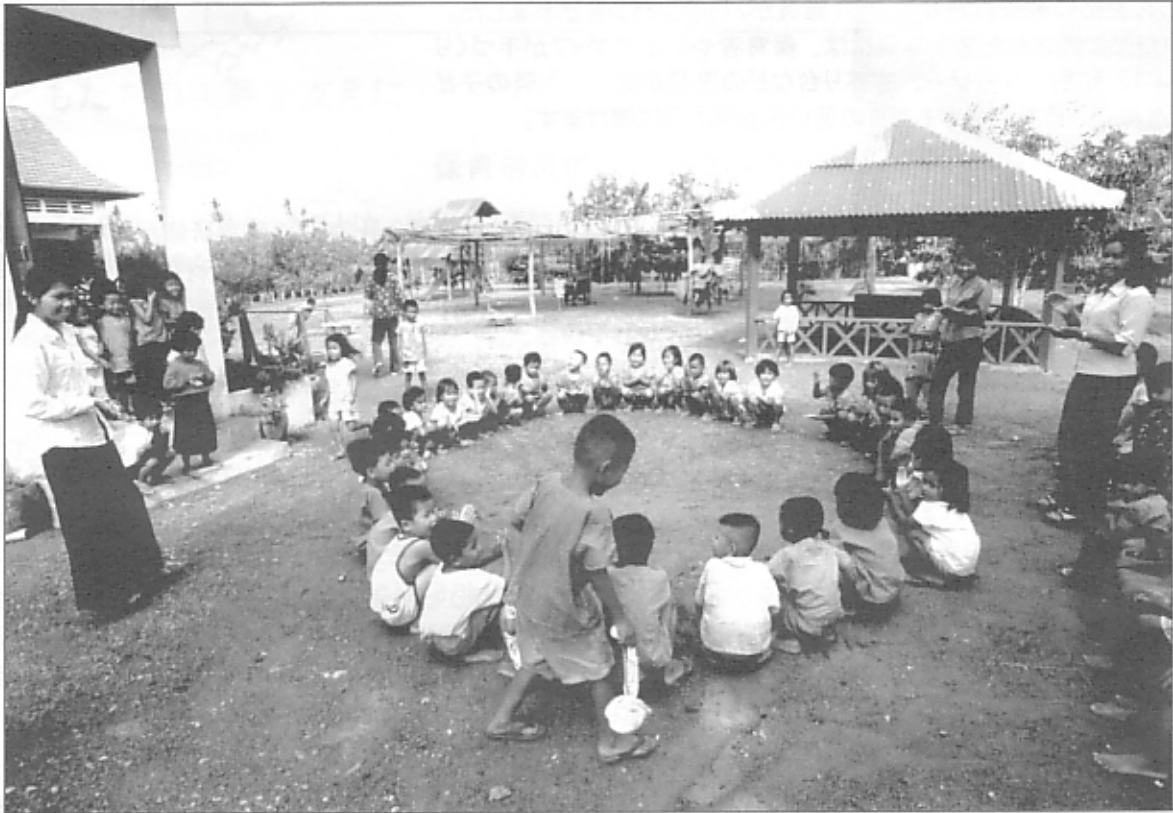


子どもたちの明日

2003 年 6 月 NO.66



バットアンパンの保育所 ©小林正典
Childcare Center in Battambang
©Masanori KOBAYASHI

目 次 CONTENTS

- ② バットアンパン保育所への支援終了 Support for Battambang Childcare Center Completed
- ⑤ 織物事業の新たなスタート
キム・ビチェット Renewd Start for Weaving Skills Training
KHIM Vichet
- ⑥ 子どもたちの希望が叶う日
～ケマラの保育所再開
マオ・スーサエ A Dream Come True
- Khemara's Childcare Centers Reopened
MAO Success
- ⑧ 今日の子どもの幸せが
明日の平和な世界へつな갑니다 Happiness of Children Today
Brings Peace to the World Tomorrow
- ⑩ イベント報告・お知らせ Report of Events and Information
- ⑫ People
子どもたちの大好きな絵本のおじさん Children Loves "Storyteller Man"
シパー職員 キム・ナイ KIM Nai, SIPAR Staff



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

Children, Our Future

JUNE 2003

バタンバン保育所への支援終了

バタンバン州は、カンボジアの北西部、タイ国境に接した大きな州です。この一帯は内戦時に反政府派（ポルポト派）の活動地域であったため、今でも多くの地雷が残されています。

CYRはサンカエ郡アンロンヴィル地区で、2000年より地元のNGO「ソバナ」へ協力して「バタンバン地域女性センター」を建設し、センター内の保育所の運営に協力してきました。2003年3月末の協力終了に伴い、この3月、評価のための最終打合せにCYR職員がバタンバンを訪れました。保育所の自然に囲まれた豊かな庭には、保育者やCYRスタッフが手づくりしたブランコ、砂場、シーソー、すべり台などの遊具があり、大勢の子どもたちが遊んでいます。子どもたちの笑い声があたりを弾けます。



ゼロからの地域センターの立ち上げ

この地域女性センターがオープンしたのは2001年5月です。保育所の建設と保育事業の経費には、CYRの支援者である工藤巖記念基金や島山紀代子さん、広田幸子さんからのご寄付を充てさせていただきました。この敷地は水はけが悪く、排水管の埋設が必要でしたが、子どもたちのために早く保育所がほしいと、地元のみなさんが工事を手伝ってくれたことも忘れられません。

保育の経験がない地元の女性を保育者として育て上げることが私たちの大きな役割でした。2001年3月に保育研修を開始し、保育者たちはCYR保育所で実際に子どもを観察しながら保育の基礎を学びました。保育所が始まってからは、100人の子どもの保育をしながら実地での研修を重

ね、2年間で合計27回の保育研修が行われました。学んだ内容は「子どもの発達」「教材作りの実習」「保育所の環境整備」「保健衛生教育」「地域との協力」など多岐に渡ります。

6名の保育者たちの熱心に学ぶ意欲と、学んだことをすぐに取り入れる素直な姿勢、そしてチームワークは素晴らしいものでした。そして地域女性センター長であるブン・ソバルさんの誠実な人柄とリーダーシップが、センターの運営に大きな役割を担っています。

2001年8月には毎日新聞大阪本社社の取材があり、この地域センターが日本で紹介され、大きな反響がありました。また2002年6月には、ブン・ソバルさんが東京都北区での保育研修に参加しました。

Support for Battambang Childcare Center Completed

Battambang Province is a large province located on the Thai border in the northwest of Cambodia. As anti-government faction, Pol Pot were active here during the civil war, many land mines remain buried in the area.

Sobhana, a local NGO, constructed "Community Center for Women" in Sangker District of Anlong Vill Commune, Battambang in 2000 with the help from CYR. Management of its childcare center has since been assisted by CYR. In March 2003, CYR staff visited Battambang for evaluation of the center's program for the last time.

The Childcare Center has a playground in a very natural setting, where children play on the swings, sand pits, see saws and slides that were hand-made by the childcare workers and CYR staff. Sound of their laughter reverberates in the center.

Starting the Community Center from Scratch

The Community Center was opened in May 2001. The costs of constructing buildings and the childcare service were met by donations of CYR supporters including the Kudo Iwao Memorial Fund, Ms. Kiyoko SHIMAYAMA, and Ms. Sachiko HIROTA. As the site had poor drainage

and special drainpipes were needed to be laid, the locals provided invaluable assistance and helped the Center to open as soon as possible.

Our main job was to train local women in childcare, who were inexperienced in this field. In March 2001, we began their basic training at CYR's Childcare Centers in Phnom Penh area by having them actually observe children. After the opening, a total of 27 training sessions were conducted over a 2-year period while trainees built up their experience taking care of more than 100 children. The program covered many topics including 'child development', 'making play materials', 'improving environment of the childcare center', 'health and hygiene education', and 'cooperation with the community'.

All six childcare workers were determined to learn, accept and apply what they had learned by exhibiting a fantastic teamwork. Sincere character and strong leadership skills of Ms. Bun SOPHAL, the head of the Community Center, play a major role in its operation.

これからのバタンバン地域センター

ソバナは、ドイツの助成団体からの支援を確保し、また工藤巖記念基金の支援継続も決まり、自立への一歩を踏み出しています。

2002年1月に給食が始まり、保護者には月500リエル(約16円)の保育料をお願いしていますが、納入率は25%に過ぎません。保育者たちが最も苦勞している点です。保育所が今後も続いていくためには保護者や地域住民の協力と

他機関との連携が欠かせません。そのために保育所からの働きかけが重要であることを、最後に保育者たちと確認しました。

バタンバン地域女性センターが、これからも自立して運営を続け、地域のみなさんに愛され、地域に根ざした活動を続けていくことを祈りたいと思います。

子どもたちの笑顔を支えに

保育事業担当：山極小枝子

保育研修を担当して良かったことは、始めの2週間でCYRの保育所で実習も兼ねた研修ができたこと、CYRが難民キャンプでカンボジアの人々と一緒に作成した「保育の手引き書」を研修に使えたことの2点だった。まだ保育所がほとんどないカンボジアで、保育者たちは、幼児期の子どもたちの保育所での生活を、カンボジア人が実践している保育所で体験できた。そのことは、その後の保育活動の中で大いに役立っていると実感している。

センターが開所してからは、毎回私が保育見学をした後で研修を実施した。しかし計画通りにはいかないことが多かった。乾季には毎日行う100人分の水浴びの水を保育者が池からバケツで汲み上げる、トイレや手洗いの水も雨水を貯めた大きなかめから運ぶなどの重労働。蛇口をひねれば水が出てくるような生活とは違う。それでも保育者たちは、大切なことは困難があっても子どもたちのためにやっている。

難しいのは、子どもたちの家庭はもちろん、保育者自身の暮らしにもゆとりがないことである。この現状で、保育者が保育の大切さを実感し使命感を持って働き続けることは、決して容易ではない。限られた予算の中でこれからどこまで現在の環境を維持できるかという問題もすでに見え始めている。元気な子どもたちの笑顔に出会うからがんばれるのだろう。

バタンバンでの経験を、今後のCYRの活動に活かすよう努力していきたい。



The Mainichi Newspaper Osaka Office of Japan covered the Center in an article in August 2001, which had a large impact among its readers. In addition, Ms. SOPHAL participated in the childcare training in Kitaku, Tokyo in June 2002.

Future of Battambang Community Center

That the Kudo Iwao Memorial Fund decided to continue its support and the support from a German Aid Group was secured means the Center is taking a step towards its independence.

With the start of lunch service in January 2002, parents and guardians are asked to pay 500 Riels (about 16 Japanese yen) a month to help cover the childcare cost, but as yet only about 25% pay the fees. This is the most difficult problem for childcare workers. Cooperation of both the guardians and community people as well as coordination with other organizations is vital to the future of the Childcare Center. At our last meeting, we confirmed with the childcare workers the importance of the Center's efforts to obtain such cooperation.

We hope that the Community Center will be

looked upon with friendliness by the community people and continue to spread its roots.

Children's Big Smile Supported Childcare Workers Saeko YAMAGIWA (Childcare program)

Two great outcomes of the training were 1) childcare workers spent the first two weeks of training at CYK Childcare Centers to obtain hands-on experience in childcare, and 2) 'Handbook for parents on childcare' which was put together by CYR with the help of Cambodians at the refugee camp proved useful for training. In Cambodia with very few childcare centers, Sobbhana's childcare workers had the benefit of undergoing training in childcare centers actually managed by Cambodians. This had a large impact on their subsequent work in childcare.

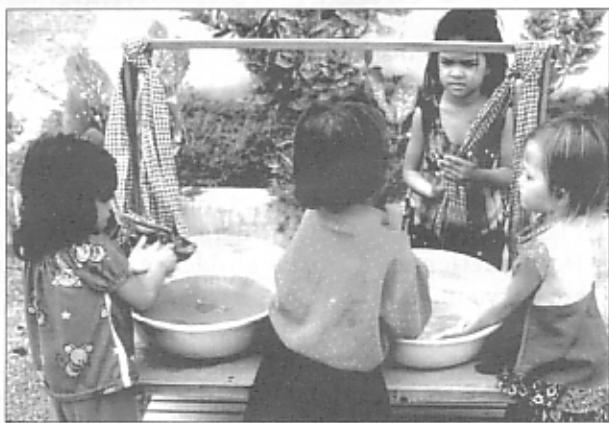
After the opening, the training was given to the workers after I observed the actual childcare activities, but it did not always go according to the plan. In the dry season, enough water for the bathing of 100 children had to be fetched by bucket from the nearby pond, and



バタンバン写真集 PHOTOS from BATTAMBANG

バタンバン保育所の子どもたちの様子です。(写真：小林正典)

Children at the Childcare Center
(Photo by Masanori KOBAYASHI)



the water for the toilet and hand wash basins had to be carried from big earthen jugs that had collected rainwater. This was very different from life in Japan where water is readily available by turning a tap. Even still, if something is worth doing, even it is difficult, the childcare workers are willing to do it for the children.

The most difficult issues are strained daily life of children's families and childcare workers. It is not

at all easy for them to maintain high morale while continuing work. How long will they be able to sustain the current environment with a limited budget? They may be able to continue work only because of the smiling happy faces of children.

I sincerely hope to utilize valuable experiences that I have gained in Battambang for future CYR programs.

織物事業の新たなスタート

2003年6月、CYRの支援によってタケオ州トロピエンクラサン地区に新しい地域学習センターが完成します*。今まで同州トロピエンサーブ地区にあった織物研修センターがここに移り、織物事業も新しくスタートします。このトロピエンクラサン地域学習センター事業を担当するCYK職員キム・ビレットが報告します。(CYK=Caring for Young Khmer…CYRカンボジア事務所の名称)

この地域学習センターはもともとユネスコの支援で運営されていましたが、2001年のユネスコの撤退以来、活動が停止して放置されたままとなっていました。今回CYRと地域住民の手によって、設備も増改修され、織物研修事業を中心に、識字教室など地域の人たちのための学習センターとして生まれ変わることにになりました。

この事業は、地域住民から選ばれた運営委員会との協力によって行われます。月に一度のCYKと運営委員会とのミーティングでは、センターの運営について話し合っています。委員会では、この地域学習センターについて説明するワークショップも計画中で、地域のさまざまな立場の人たちに参加してもらい、センターの意義や教育の大切さを考える機会を提供したいと考えています。また、識字教室のための教師研修を計画したり、センターの屋根の修理を住民の協力を得て実施するなど、運営委員たちの地域学習センター復活に対する熱意や期待を随所に感じることができます。

Renewed Start for Weaving Skills Training

CYR's Weaving Center will relocate from Trapeang Sab to Trapeang Krasang, Takeo in July 2003 as the former Community Learning Center (CLC) will re-open after extensive repair and addition of a new building. KHIM Vichet, CYK staff, reports as follows. (CYK=CYR in Cambodia)

The Community Learning Center (CLC) ceased its operation in 2001 when UNESCO withdrew its support for management. Dilapidated building was repaired and a new building was added to mark its start as a community learning center for adult literacy and weaving skills training.

CLC will be operated by the committee selected from the community with support from CYR. Monthly meetings will discuss the management and people will be invited to participate in the workshop to think about the meaning of the Center and importance of education.



住民によってセンターの屋根が修理された
People of the community repaired the roof.

この地域では読み書きができないおとなは、15% (計画省、2002年統計)、生活水準も決して高くありません。そのため、教育を受ける余裕がない人も多く、技術はあってもビジネス面の能力や資本に欠けるというのが現状です。そんな中で、地域センターの運営という共同作業を通して、地域の人たちの意識を高め、生活水準を向上させ、ひいては地域の発展につながるよう努力していきたいと考えています。地域の人々がセンターの活動に積極的に参加して関心を高め、自分たちのセンターであるという自覚が芽生えていくことが、私たちのめざす「地域学習センターの自立」につながると思います。そのために、「地域のニーズの正確な把握」「具体的な計画作り」「住民との話し合い」「事業の評価と見直し」が、地域学習センターの成功のカギとなるでしょう。

*この事業は社団法人東京倶楽部からのご支援により実施しています。

The management committee's enthusiasm and expectations for the Center are evident as they plan training of teachers for literacy classes and undertake the roof repairs in cooperation with people.

15% of adults in this community cannot read or write (Ministry of Planning; 2002 Statistics), and the living standard is not specifically high. Many cannot afford education, and those with skills have little capital or management skills. It is our aim to increase consciousness of people, improve their living standard, and to promote development of the community by encouraging people to work together in managing CLC. As the people's interests in the center activities deepen and their awareness of their own center enhances, CLC will take the road for its self-sustenance. "Precise understanding of the needs of community", "concrete planning", "discussion with people", and "evaluation and revision of the activities" will play a cardinal role in achieving success.

* This project was supported by Tokyo Club, Inc.

子どもたちの希望が叶う日 ～ケマラの保育所再開～

CYRはカンボジアのNGO「ケマラ」への協力を開始し、資金難で閉鎖されていた2カ所の保育所が再開されます*。ケマラとの協力事業について、担当のCYK職員マオ・スーサエが報告します。(CYK=Caring for Young Khmer...CYRカンボジア事務所の名称)

カンボジア初のNGO「ケマラ」

ケマラは、カンボジアが20年間の内戦から解放された1991年に、カンボジア初のNGOとして設立されました。今では女性と子ども支援の先駆的な存在となっています。

ケマラの活動は、女性や子どもたちのために、地域に密着したプログラムを基盤としています。ケマラが活動する首都近郊では、女性や子どもたちが深刻な問題に直面しています。売春地帯に隣接した村では、多くの女性や子どもが直接的または間接的に性労働に従事させられています。漁業の手伝いやタイルやブリキ工場で女性が苛酷な労働を強いられている村もあります。

ケマラはそういった女性を保護するために、家庭内暴力から逃れる避難所や、女性たちが自立するための職業訓練の場を設けています。さらにケマラの保育所に子どもを預けて女性たちが働きに出ることが可能になります。

CYRに支援要請

2002年4月にケマラは深刻な資金不足に見まわれ、2つの保育所は閉鎖に追い込まれました。この2つの保育所には、約100人の子どもが通っていました。家庭内暴力から

の母親避難所からの子どもたちが約40人、母親の職業訓練所から25人、残りは極めて貧しい家庭の子どもたちなどです。

ケマラが直面している諸問題や、保育所の重要性の訴えを受け、CYRでは資金を確保し、保育所の再開に協力することになりました。



5月から再開したケマラの保育所
Khemara's Childcare Center re-opened in May.

A Dream Come True – Khemara's Childcare Centers Reopened

With the start of CYR's assistance for Khemara, an NGO in Cambodia, their two childcare centers which had been closed due to lack of funds are now ready for re-opening*. MAO Success, CYK staff, reports. (CYK=CYR in Cambodia)

First Local NGO in Cambodia

In 1991 when Cambodia emerged from two decades of war and isolation, Khemara was founded as the very first local NGO. It played a pioneering role in working for the advancement of women and children.

Khemara's strength as an organization comes from the community-based programs that closely address the needs of women and children. In the area near the capital, women and children are faced with serious problems. In a village next to a brothel-infested area, they are directly or indirectly engaged in sex work. Many others work as fishermen or in tile/brick plants.

A shelter for those escaping domestic violence and a place for vocational training for their self-reliance are

provided by Khemara. Parents can go to work while their children attend Khemara's childcare centers.

Request for CYR's Assistance

In April 2002, Khemara's two childcare centers were forced to close down because of serious financial difficulties. Of about 100 children who attended the centers, 40 were from the Crisis Shelter, 25 were of mothers undergoing vocational training, and the rest from poor families in the community.

In view of the seriousness of these problems and importance of childcare service, CYR sought and secured the fund from donors in Japan to re-open the childcare centers.

Childcare Center Management in Close Cooperation with the Community

In order that the committee consisting of the community leader and core persons and childcare workers will be

地域密着の保育所運営

各保育所では、地区長、保育者、地域の中心人物などで運営委員会を構成しています。3年後には彼ら自身の力で保育所を運営していけるように、ケマラは、委員会に対して保育や子どもの権利に関するワークショップを実施したり、技術面を支えるアドバイザーとしての役割を担います。再開する保育所のひとつでは、早速地区長の決断で、借家を移動して子どもの遊べるスペースを作ったり、井戸を掘り、通路にタイルを貼るなど保育所再開の準備が始められました。

保護者からの協力も

都市部では物価が高く、保護者には1日500リエル(約15円)の給食費の負担を要請します。この額は、1日3,000~5,000リエル(約89円~149円)ほどの日雇い仕事に従事する家庭の多い地域では、負担できるぎりぎりの金額です。保護者が毎日少しずつ持ち寄るお金で、子どもたちのその日の給食がまかなわれます。寺と協力して地域の催しで寄付を呼びかけたり、地域の企業へ支援を要請する計画や、利息を保育所運営に利用する貸付けプログラムも検討中です。

CYKとケマラの保育者交流も

CYKとケマラは保育所の自立という目標に向けて、協力しあう契約に調印しました。CYKはケマラと月1回の定例会議を開き、保育所運営、保育内容についての進捗状況、



妹を連れて保育所にやってきた少女
A girl brought her sister to the Center.

問題などを話し合っていきます。またケマラの要請に応じて、保育教材、外遊具なども提供します。

CYKとケマラの保育者同士がお互いの保育所を訪問しあう計画もあります。都市部と農村の子どもの環境の違いを比較でき、カンボジアの子どもの実情をより深く知ることができるでしょう。2つのNGOが相互理解を深めるだけでなく、双方の保育者たちが経験を交換し学びあうことは、近い将来の目標である保育所の自立に向けて、大きな意味を持つだろうと考えています。

*この事業は自治労福岡県本部、幼い難民を考える会さいたま、浅賀晴美さんのご支援により実施しています。

able to take over the management of the childcare center after three years, Khemara will hold workshops on childcare and awareness programs of children's rights and act as a technical adviser to them.

At one Center, the community leader took the initiative to create a space for children to play, to dig a well, and to place tiles on the path in preparation for re-opening.

Help from Parents

Parents will be asked to pay 500 riels (15 yen) a day for children's lunch. This amount is the maximum that can be paid by people who work as day-laborers at the wage of 3,000 to 5,000 riels a day (89-149 yen). What small amounts of money parents bring to the center everyday pay for children's lunch. Joint programs with a temple to ask for donations from the community and businesses and a small loan program of which interests will be used for management of childcare centers are now under review for implementation.

Exchange by Childcare Workers

CYR and Khemara signed a memorandum to share ideas and experiences in order to achieve the self-reliance goal of their own childcare centers. Monthly meetings will be held to discuss management, progress and problems of childcare centers. CYR will offer teaching and play materials according to the request from Khemara.

Childcare workers will exchange visits. They will learn how environments of children in the city and in villages differ, and will deepen understanding of children's actual situation in Cambodia. That not only the two NGOs will enhance the mutual understanding but also their childcare workers will accumulate experiences and learn from each other will prove significant for their self-reliance in the near future.

*The project is supported by JICHIRO Fukuoka, Caring for Young Refugees SAITAMA and Ms. Harumi ASAGA.

今日の子どもの幸せが明日の平和な世界につながります

多くの犠牲者を出したイラク戦争はとりあえず終息し、戦後復興の動きが始まっています。しかし平和が戻ったように見えても、イラク国内はいまだに混乱した状態が続いています。

カンボジアは、戦争が終わって10年以上も経ちますが、一度破壊された国のシステムを立て直すことは容易ではなく、現在でも国家予算の大部分を海外からの援助に頼っています。特に子どもたちの教育や医療福祉、衛生面ではたくさんの問題を抱えています。加えて国境地域では、600万個埋められているともいわれる地雷への恐怖と隣り合わせの生活が続いています。戦争中の悲惨な体験から心に深い傷を負って苦しんでいる人も少なくありません。

戦争の苦しみが、戦争が終わったあとにも延々と続くことを、カンボジアをはじめ世界の歴史から私たちは学んでいるはずですが、そしてその苦しみを最も受けるのは、いつでも普通の人々、特に弱い立場の子どもたちです。

CYRは、カンボジアの難民キャンプで活動を開始し、現在はカンボジア国内で難民を生み出さない平和な世界を願って活動を続けています。現時点でCYRがイラクへ支援活動を行う計画はありませんが、他団体と協力しながら以下のような提言活動に積極的に取り組んでいます。今後みなさまへの適切な情報提供を心がけながら、共に平和

について考えていきたいと願っています。

アメリカのイラクへの攻撃に反対する動きが世界中に広がる3月5日、国際協力NGOセンター(JANIC)が、日本の首相とアメリカ大統領宛てに、武力行使への反対と平和的解決を求める要請文⁽¹⁾を提出しました。それにCYRも賛同団体として名前を連ねています。

また、一連のイラク問題に関して、CYRはJANICが呼び



子どもたちの笑顔は地球の宝物
Children's smiles are treasures of this earth.

Happiness of Children Today Brings Peace to the World Tomorrow

The war in Iraq came to a denouement having sacrificed so many lives, and restoration works have begun. While peace seemingly has returned to Iraq, chaos continues.

In Cambodia, on the other hand, we realize that even after 10 years it is indeed not an easy task to rebuild a country's once-destroyed system. Its government is still largely dependant on foreign aids. An exceptional number of problems remain, particularly with education, medical service, welfare and health of children. In addition, people in the border area have to live with the fear of explosion of over six million land mines still buried in the area. So many people indeed suffer from their tragic experiences during the war.

We have had many opportunities from the Cambodian experience, not to mention through other wars worldwide, to see that the pain and sufferings of war continue long after the war has ended. It is always the ordinary people, especially the children who are least able to fend for themselves and who suffer the most during a war.

CYR's support activities that began in a refugee camp continue in Cambodia with a hope for a peaceful world, which

will not produce any more refugees. At present, CYR is not actually engaged in support for Iraq, but we positively work with other organizations in advocacy movements as outlined below and continue to provide important and relevant information, while inviting discussions on how we can all achieve a more peaceful world.

As the protests against the United States' attack on Iraq gained momentum, the Japan NGO Center for International Cooperation (JANIC) submitted on March 5th the statements to the Japanese Prime Minister and the President of the United States, demanding a peaceful resolution and declaring opposition to the use of force⁽¹⁾. CYR signed these statements.

CYR attended a series of NGO emergency meetings concerning reconstruction of Iraq called for by JANIC. At these meetings, discussions took place regarding the need to continue censuring the United States for having started the war in complete disregard of the majority opinion of the world, as well as criticising the Japanese government for supporting the United States in this war. A joint proposal demanding that the United Nations lead restoration efforts⁽²⁾ was submitted to the Japanese government in May.

かけた「イラク復興に関するNGO緊急会議」への出席を重ねてきました。そこでは、日本の国際協力団体が復興支援と並行して、多くの国際世論を無視して戦争に突入したアメリカの戦争責任や、それを支援した日本政府に対する抗議の声を継続してあげていくことが必要であると話し合われました。そして5月22日には、国連主導による復興体制を求める提案⁽²⁾を、賛同NGOの連名で日本政府に提出しました。

私たちは人間の本質は平和だと考えます。CYRの活動は、カンボジアの子どもたちの保育を通して人々の自立を応援し、平和な心を育てていく運動です。争いからは憎しみの連鎖しか生まれず、平和を作り出すことはできません。その理念に基づき、今後も真の平和を求める立場で行動していきたいと思えます。

みなさまのご理解とご協力をお願いいたします。

(1)武力行使への反対と平和的解決を求める要請文より抜粋

- 1)米国、英国に対しては、武力行使への反対を表明すること。
 - 2)核兵器開発の疑惑が持たれる国に対しては、国連の公正な査察の受け入れ、武器削減、国際条約の遵守を促すこと。
 - 3)イラクに対しては、経済制裁でなく、人道支援を広げること。
- 以上、日本政府の毅然とした姿勢を表明されることを重ねて要請します。

(2)国連主導による復興体制を求める提案より抜粋

これまでカンボジア、東ティモール、コソボ、アフガニスタンなどで紛争後の人道支援に関わってきた私たち国際協力NGOは、イラクの「人道・復興支援」は、軍事関係者とは繋がりのない民生再建の専門集団を活動主体とした、また一定の中立性と公平性が期待でき、かつ包括的な支援計画の経験を積み重ねている国連の主導の下で進めるよう関係国・機関に対し適切な働きかけを行い、国際社会の協調体制の構築に寄与することを日本政府に対し提案します。

CYRが賛同を表明した声明文は、JANICのホームページで見ることができます。

武力行使への反対と平和的解決を求める要請文 <http://www.janic.org/iraq/opinion2-26.html>

国連主導による復興体制を求める提案 <http://www.janic.org/iraq/suggestionMAY22.html>

Humans prefer peace by nature. CYR assists people's independence through care of Cambodian children, thus nurturing peace in people's mind. War breeds only the hatred, it never produces peace. We shall continue to demand true peace based on this fundamental principle.

We ask for your understanding and continued cooperation.

(1)Excerpt from the Statement Opposing the Use of Force and Seeking Peaceful Solutions

- 1) We strongly oppose the use of force by the United States and Great Britain.
- 2) We urge the countries suspected of developing nuclear weapons to accept fair inspections by the United Nations and to reduce weapons.
- 3) We call for expansion of humanitarian aid to Iraq, not economic sanctions.

We hereby reiterate our demands to the Japanese government to declare a decisive stance in regard to the above.

(2)Excerpt from the Statement Seeking for UN-led Restoration As internationally active NGOs who have been involved in

humanitarian aids following war in places such as Cambodia, East Timor, Kosovo and Afghanistan, we propose that the Japanese government take appropriate steps towards relevant countries and organizations so that the 'humanitarian and reconstruction aid' for Iraq can proceed under the United Nations's leadership with its ample experience of carrying out comprehensive aid projects, which can be expected to provide aid in a uniformly neutral and fair way, principally by specialist public welfare reconstruction organizations that are independent from the military, and to contribute to structuring a system of coordination amongst the international community.

The CYR-supported declaration statement can be seen on the JANIC homepage.

Statement demanding a peaceful resolution and declaring opposition to the use of force:

<http://www.janic.org/iraq/opinion2-26.html>

Proposal demanding that the United Nations lead reconstruction efforts:

<http://www.janic.org/iraq/suggestionMAY22.html>

◆アンナミラーズ各店舗にCYRの募金箱が置かれています

井村屋製菓株式会社経営の外食レストラン・チェーン「アンナミラーズ」では、関東にある13店舗*の店内にCYRの募金箱が設置されています。これは同社フードサービス事業部の小竹事業部長のご好意で実現しました。このような形で募金箱が設置されるのはCYRでは初めてのことです。井村屋製菓(株)さんのご好意に心より感謝いたします。

カンボジアの民家をかたどった木製のかわいい募金箱です。CYRのカンボジアスタッフが心を込めて作りました。多くの方に目を留めていただけたらうれしく思います。アンナミラーズでお食事の際にはぜひご協力ください。

*店舗名：赤坂店(赤坂山王下)、広尾店(広尾地中海通り)、高輪店(ウイング高輪)、自由が丘店(自由が丘北口)、駒沢店(駒沢公園前)、玉川店(玉川高島屋SC)、吉祥寺店(吉祥寺東急通り)、千葉そごう店、横浜ランドマークプラザ店、横浜八景島店(横浜八景島シーパラダイス)、立川店(立川高島屋)、オペラシティ店、アクアシティお台場店

アンナミラーズHP：<http://www.imuraya.co.jp/annamillers/>

... 寄稿 CONTRIBUTION ...

カンボジアに届いた亡き友人の思い

熊田 久恵

熊田久恵さんは、工藤巖記念基金を通じて、バタンバンのおウドムボンI小学校と幼稚園の建設を支援されました。その後は教材費などへのご協力のほか、CYRの保育事業にも支援を続けていただいています。昨年、熊田さんはオウドムボン小学校の落成式に出席され、お祝いのスピーチをされました。今回はその一部をご紹介します。

2年前に亡くなった私の友人、松本一子さんは、「自分が死んだら自分のお金をどこかの国に寄付してほしい」と言って、私に大金を預けておりました。私は、彼女が長年一生懸命働いて残した遺産を、彼女の希望どおり、何か形のあるものとして残したいと願っておりました。

そして今回、多くの関係者のご努力によって、カンボジアのバタンバン州にオウドムボンI小学校と幼稚園の2棟が完成しました。この建設事業は私の恩師・故工藤先生の提唱のもとに活動を続けている「工藤巖記念基金」とCYRを通して実現することができました。

この2つの建設には日本人が関わってきましたが、この建物で勉強し、遊ぶのはカンボジアの子どもたちです。そしてこの子どもたちを教えるのもカンボジアの先生方です。カンボジアの豊かな未来を担う子どもたちのため、先生方が努力されることを、そして子どもたちがおとなになったときに懐かしく思い出されるような楽しい日々をこの建物で過ごすことを希望いたします。

そのために、今後もオウドムボンI小学校と幼稚園への援助を続けていく予定です。松本さんがアジアに蒔いた種が芽を出し、若木となり、いつの日にか大地に根を下ろした大木になる様子を見守っていきたいと思います。

Legacy of My Friend Is Delivered to Cambodia

Hisae KUMATA

Ms. KUMATA has supported construction of Oudombong I Primary School and Pre-school in Battambang through Kudo Iwao Memorial Fund, and continues to help CYR's childcare services with the expense for teaching materials, etc. Last year, Ms. KUMATA attended the inauguration ceremony of Oudombong I Primary School and gave a congratulatory speech. The following is the gist of her speech.

Ms. Ichiko MATSUMOTO, my friend who passed away two years ago, left a considerable sum of money to be "given to a charitable cause in some country". I was hoping that her legacy which she had saved by working for many years would be remembered in a definite form as she had wished.

Thanks to many people, the two buildings for Oudombong I Primary School and Pre-school are now completed in the province of Battambang, Cambodia. This was made possible, in particular, by the good offices of Kudo Iwao Memorial Fund and CYR. Mr. KUDO is my former teacher.

Many Japanese people have been involved in construction of these buildings, so that children of Cambodia may study and play here. Those who teach children are also Cambodians. I sincerely hope that teachers will do their best for the children who will shoulder the future of Cambodia and that children will have pleasant times here which they will fondly remember when they are grown up.

I plan to keep support for the school and pre-school and to watch the seeds planted by Ms. MATSUMOTO sprout, grow and become big trees taking roots into the ground.

◆ CYR's Donation Box in Anna Miller's Restaurant Chain

There are donation boxes for CYR in 13 branches* of Anna Miller's restaurants, a division of Imuraya Confectionary Co., Ltd. Mr. KOTAKE, General Manager of the Food Service Division of the company, kindly gave permission to CYR to place the boxes. This is the first time for CYR to have donation boxes in a public place. We deeply thank Mr. KOTAKE and Imuraya Confectionary for their kindness.

The donation boxes are made of wood and very attractive as they are shaped like ordinary Cambodian houses. CYR staffs in Cambodia hand-made the donation boxes. We hope visitors to Anna Miller's will notice the box and give donations.



*Branches: Akasaka, Hiro-o, Takanawa, Jiyugaoka, Komazawa, Tamagawa, Kichijoji, Chiba-Sogo, Yokohama-Landmark Plaza, Yokohama-Hakkeijima, Tachikawa, Opera City, and Aqua City Odaiba

Anna Miller's home page address is: <http://www.imuraya.co.jp/annamillers/>

CYR事務局カレンダー(3月~5月)

CYR Calendar(Mar. - May)

講演会・会議参加

- 3/26 「国際教育協力懇談会・シンポジウム」(東京)
主催: 文部科学省
- 3/26.4/17 「イラク問題に関する国際協力NGO緊急集会」(東京)
主催: JANIC

カンボジア織物販売会・写真展

- 3/9 すみだ国際交流フェスティバル(東京)
- 3/31-4/1 第8回アジアバザール(神奈川)
共催: ZONA-ZONA CLUB
- 4/11-12 第2回アジア・アフリカ布フェア(東京) ホテルアイビス
- 4/17-20 カンボジアの織物展(茨城) ギャラリーGEN
- 4/20 ワールドフェスタ2003(東京) 池上本門寺
- 5/8-9 あーすフェスタかながわ2003(神奈川)
- 5/30-31 カンボジアの手織布とアジアの布(東京) 正光院

チャリティバザー・その他イベント

- 3/21. 28 街頭募金「世界中の子どもに教育をキャンペーン」(東京)
- 4/8 第9回花まつりコンサート(東京) 共催: 百観音明治寺
出演: 武久源造(フォルテピアノ)、松堂久美恵(ソプラノ)、
大西律子(ヴァイオリン)
- 4/27 カトリック瀬田教会バザー(東京)
- 5/18 インターナショナルデー(東京)
- 5/25 カトリック碑文谷教会バザー(東京)

中学生の事務所訪問

馬堀中学校(神奈川)、中里中学校(新潟)、福島第三中学校(福島)、若水中学校(愛知)、宝神中学校(愛知)、乙部中学校(岩手)、中部中学校(愛知)、北勢中学校(三重)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

Lectures & Meetings

- 3/26 Symposium of "Committee for International Cooperation in Education"
organized by the Ministry of Education & Science (Tokyo)
- 3/26.4/17 NGO Emergency Meeting Concerning Reconstruction of Iraq organized by JANIC (Tokyo)

Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 3/9 Sumida International Exchange Festival (Tokyo)
- 3/31-4/1 Asia Bazaar (Tokyo)
ZONA-ZONA CLUB / CYR
- 4/11-12 Asia & Africa Fair at Hotel IBIS (Tokyo)
- 4/17-20 Cambodian Textile Fair at Gallery GEN (Ibaraki)
- 4/20 World Festa 2003 at Ikegami Honmonji Temple (Tokyo)
- 5/8-9 Earth Festa Kanagawa 2003 (Kanagawa)
- 5/30-31 Cambodian & Asian Fabrics at Shokoin Temple (Tokyo)

Charity Events & Bazaars

- 3/21. 28 Street fund-raising for campaign "Education for All"
- 4/8 Flower Festival Charity Concert at Meijidera Temple (Tokyo)
Mr. Genzo TAKEHISA (fortepiano),
Ms. Kumie MASTUDO (soprano), Ms. Ritsuko OHNISHI (violin)
- 4/27 Catholic Seta Church Bazaar (Tokyo)
- 5/18 International Day (Tokyo)
- 5/25 Catholic Himonya Church Bazaar (Tokyo)

Visits by Junior High School Students

Mabori Junior High (Kanagawa), Nakazato Junior High (Niigata), Fukushima-Daisan Junior High (Fukushima), Wakamizu Junior High (Aichi), Hojin Junior High (Aichi), Otobe Junior High (Iwate), Chubu Junior High (Aichi), Hokusei Junior High (Mie)

Thank you very much for your cooperation.

子どもたちが大好きな 絵本のおじさん

キム・ナイ(47)/シパー職員

保育所の子どもたちが楽しみにしている月に一度の移動図書館。子どもたちはござの上に座って、絵本を持った楽しい「おじさん」がやってくるのを今か今かと待っています。ナイさんの運転するワゴン車が見えると、ワーッと歓声があがります。

今日も、ぬいぐるみを使つてのあいさつから始まります。子どもたちは大喜び。ナイさんの話し方は、元気で楽しく子どもたちを惹きつけます。次にカンボジアの昔話の紙芝居や絵本を読み聞かせます。その後はたくさんのおじさんの絵本をござの上に並べて子どもたちが自由に読みます。

ナイさんは文化芸術省で働いていたときに、子どもたちが本を読まず、遊びの中心はゲームであると気がつきました。今はシパーの移動図書館活動で、子どもたちに本の面白さを伝えています。「子どもは絵本を通して変わっていく。この子どもたちも1年前より本が好きになったようだ。本の中の出来事に共感しながら読むことで子どもたちの感性が豊かになります。」保育者たちには「まだ文字の読めない子どもたちが本を好きになるように、分かりやすく読んであげてほしい。私たちの活動からその技術を学んでください」とアドバイス。

ちょっと太めの体を揺らしながら真摯に語る姿には、子どもたちへの愛情が溢れていました。夢は「カンボジアにたくさん移動図書館を作ること」だそうです。

シパー

タイの難民キャンプでの活動を経て、カンボジア国内で子ども支援に取り組むNGO。移動図書館事業では無料で各地の子ども施設をまわり、絵本を読み聞かせている。この他に絵本の制作出版を行い、将来は図書館建設やスタッフ養成にも取り組む予定。



Children Love "Storyteller Man"

KIM Nai (47), SIPAR Staff

Children in the childcare center look forward to monthly visits of mobile library. Sitting on straw mats and waiting for "the storyteller man", they cheer loudly when they see the wagon coming.

As usual, he salutes the children using stuffed toys. Children really love that. Mr. Nai's manner of speaking is energetic and amusing and catches the children's attention. He narrates old Cambodian tales using picture cards and reads picture books aloud. After that, he

spreads many books on the mats for the children to pick up and read themselves.

When Mr. Nai was working in the Ministry of Culture and Fine Art, he noticed that children tended not to read books but that they were more interested in playing games. He is trying to show children the joy of books through the mobile library run by SIPAR (NGO). He says, "children can change through picture books. Children seem to have become more interested in books compared to a year ago. Their sensitivity is enriched by feeling sympathy for the events described in books." He also tells childcare workers to "read books in a manner so that children who cannot yet read will come to love books. Please learn the technique from us." He speaks sincerely swaying his slightly plump body, and we feel the affection he has toward children. Asked about his dream, he replied that he wants more mobile libraries in Cambodia.

SIPAR: an NGO, founded in a refugee camp in Thailand, now supports Cambodian children. They visit children's facilities and read picture books free of charge, and publish picture books. They plan to build libraries and train staff.

CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000
団体会員 Group member ¥30,000
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227
銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会
東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

子どもたちの明日 66号 Children, Our Future No.66

◆発行日: 2003年6月5日 Published on June 5, 2003 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、ポール・クワーク

Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIALI, Paul QUIRK

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: <http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/>

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sothea Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849